

А. А. Хисматулин

Институт восточных рукописей РАН

DOI 10.69538/PV.2024.82.47.014

СТИЛЕМЕТРИЯ ТРЕХ ТЕКСТОВ С РАЗНЫМИ СУДЬБАМИ

Бюрократическая система Великих Салджуков (431—552/1040—1157) достигла апогея своего развития в связи с обширными завоеваниями и необходимостью эффективно управлять завоеванными территориями. Эта система сохранилась у их анатолийских преемников (ок. 483—707/1081—1308) вместе со способами продвижения по административной карьерной лестнице. Наряду с наследственной преемственностью при государственных назначениях создание литературных подделок, скрытый плагиат и преднамеренное редактирование чужих текстов ради получения высокой должности при Дворе Салджукидов занимали среди этих способов не последнее место. Эти способы ярко характеризуют как категорию административной литературы, так и работавших в ней авторов, ведь структура и содержание их компиляций в данной категории напрямую зависели от вакансий, на которые те претендовали. В этой статье вкратце рассмотрена эволюция трех текстов из категории административной литературы того времени и представлены результаты их компьютерной стилеметрии.

Детальный текстологический анализ этих текстов проведен во Введении ко второй части третьей, заключительной книги из серии «Назидательная литература Салджукидов на персидском языке: Оригиналы и подделки»¹. Суть проведенного анализа: один из трех текстов был подлинным, на его основе был создан второй, поддельный, а на основе второго — третий, плагиатная компиляция. Вот такая матрешка. Всё это наглядно подтверждается не только традиционной текстологией, но и результатами стилеметрии. Начну с первой фигурки матрешки, самой маленькой, но — подлинной.

¹ Книга «Три текста из салджукидских провинций. Часть 2. Мухаммад ал-Хатиб. Фустат ал-'адала фи қава'ид ал-салтана» планируется к публикации в 2005 г. издательствами «Петербургское Востоковедение» и «Садра» при поддержке Фонда исследований исламской культуры им. Ибн Сины.

ТЕКСТ I БАЗОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Автор — Низам ал-мулк (ум. 485/1092), выдающий премьер-министр Салджукидов.

Заглавие — Трудовое соглашение-муваза 'а (مواضعه).

Дата составления — 456/1064 или 465/1072 г.

Адресаты — султан Алп Арслан (ум. 465/1072) или султан Малик-шах (отрав. 485/1092)¹.

Структура — 39 кратких статей (фасл) с описанием должностных обязанностей.

Объем — 3 583 слова (вместе с нумерацией фаслов) перс. оригинала.

Категория — административная литература.

Цель написания — получение должности премьер-министра при Дворе.

ПОЯСНЕНИЕ

Не дойдя до наших дней в виде отдельного юридического документа, трудовое соглашение Низам ал-мулка было изначально спрятано в следующий текст, выделено из него на основе проверяемых критериев с помощью обычной текстологии и опубликовано в первой книге серии².

ТЕКСТ II БАЗОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Компилятор — Мухаммад Му'иззи Нишапури (ум. между 518—522/1124—1128), глава департамента поэтов (Амир ал-шу'ара) при Малик-шахе³.

¹ О них: Luther K. A. Alp Arslan // Encyclopædia Iranica (EI); Durand-Guédy D. Malekšāh // EI. Online edn.; онлайн ссылки см. в Библиографии.

² Хисматулин А. А. Амир Му'иззи Нишапури. Сийасат-нама / Сийар ал-мулк («Книга о правлении» / «Жития владык»): подделка, приписанная Низам ал-мулку. СПб., М., 2020. С. 197—214 («Назидательная литература эпохи Салджукидов на персидском языке: Оригиналы и подделки», I). Далее: СМ.

³ О нем: Davarpanah H. Mo'ezzi Nišāburi // EI. online edn.; онлайн ссылку см. в Библиографии.

Заглавие — *Сийасат-нама/Сийар ал-мулук* (سياستنامه / سيرالملوك) — «Книга о правлении» / «Жития владык», первая редакция (далее: СМ).

Дата составления — 500/1107 г.

Адресат — султан Мухаммад-Тапар б. Малик-шах (ум. 511/1118).

Структура — предисловие + 50 глав (*фасл*) разного объема + послесловие + хвалебная касида в честь адресата.

Объем — 83 349 слов перс. оригинала.

Категория — административно-назидательная литература, подделка.

Цель написания — получение должности при Дворе.

ПОЯСНЕНИЯ

СМ как в первой, так и во второй редакциях, имеющихся сегодня в распоряжении исследователей, это на самом деле комментарий-*шарх* (شرح) к краткому трудовому соглашению-*муваза‘а* Низам ал-мулка, которое он заключил либо впервые с Алп Арсланом в начале своего вазирства (456/1064), либо обновил его в начале вазирства при Малик-шахе (465/1072). Как новая иллюстративно-доказательная база (ИДБ), этот комментарий был преднамеренно присоединен Амиром Му‘иззи к большинству из 39 статей трудового соглашения Низам ал-мулка и приписан ему вместе с 11 *фаслами*, добавленными в конце, предисловием от «покорного слуги», послесловием от имени Низам ал-мулка и касидой от себя.

Объем трудового соглашения Низам ал-мулка, которое было выделено из первой редакции СМ, составляет менее 5% от общего объема текста, т. е. комментарий, добавленный к этому соглашению, превышает 95%. Результаты компьютерной стилеметрии, проведенной с помощью программного обеспечения R-stylo — разработки польских специалистов из Кракова, показывают, что касида, присоединенная к основному тексту первой редакции СМ, принадлежит перу Амира Му‘иззи¹. А приведенные ниже результаты стилеметрии самого трудового соглашения Низам ал-мулка доказывают, что его юридический стиль идентичен стилю трудового соглашения газнавидского премьер-министра Ахмада б. Хасана ал-Майманди (ум. 424/1032)², которое полностью приведено в «Муджмал-и Фасихи» («Фасихов свод»), компиляции тимуридского историка,

¹ СМ. С. 156—179. Заключение см. онлайн: <https://joannaby.github.io/research/>.

² О нем: *Yusufi G.-H. Ahmad b. Hasan Maymandi* // EIr. online edn.; онлайн ссылку см. в Библиографии.

и опубликовано в первой книге этой серии в качестве референтного текста¹.

Таким образом, вне всяких сомнений можно говорить о том, что СМ не имеет никакого отношения к Низам ал-мулку, но представляет собой преднамеренную подделку Амира Му'иззи от начала до конца с добавленной от себя ИДБ. Кроме поста главы департамента поэтов (Амир ал-шу'ара) последний занимал пост наперсника-*надима*, каллиграфа и переписчика личной корреспонденции Малик-шаха с доступом ко всем официальным документам, включая трудовое соглашение Низам ал-мулка.

Основная цель подделки — письменное обоснование поэта для подтверждения своей лояльности новой команде хурасанских чиновников и трудоустройства в ней после более чем десяти лет его безработицы. Эта команда формировалась под руководством сына Низам ал-мулка, премьер-министра Ахмада б. Низам ал-мулка (ум. 544/1149) после казни в 500/1107 г. предыдущего премьер-министра и ключевых членов его иракской команды чиновников по приказу нового Верховного султана империи Салджукидов Мухаммада-Тапара б. Малик-шаха (ум. 511/1118).

По разным причинам новое трудоустройство Амира Му'иззи так никогда и не состоялось. В результате приписанная Низам ал-мулку подделка вместе с присоединенной к ней касидой так никогда и не была преподнесена Мухаммаду-Тапару и, очевидно, осталась в личном архиве поэта. В промежутке между датой его смерти и датой переписки Урумийской протокопии (564/1168), которая до нас не дошла, но с которой были переписаны две другие копии, имеющиеся в нашем распоряжении², этот текст вышел на книжный рынок того времени.

Основные признаки первой редакции: а) первая часть предисловия от «покорного слуги», в которой автором СМ представлен Низам ал-мулк; б) послесловие от лица Низам ал-мулка; в) касида от Амира Му'иззи, в которой автором СМ назван Низам ал-мулк; г) наличие параграфов в основном тексте, которые содержат имя Низам ал-мулка и имена салджукидских султанов после него; е) отсутствие объемного раздела «О повторном выступлении батинитов в Хурасане и Мавараннахре», добавленного во второй редакции³.

Спустя какое-то время первая редакция попала в руки неизвестного редактора. Стремясь максимально использовать извест-

¹ СМ. С. 189—196.

² Список Британского музея (British Library, Add 23,516), переписанный в 1032/1623 г., и список Берлинской библиотеки, переписанный в 1058/1648 г.

³ СМ. С. 381—384.

ность Низам ал-мулка в исламском мире и преследуя свои цели, возможно коммерческие или идеологические, этот редактор подготовил вторую редакцию СМ. Он переписал предисловие, оставив в нем лишь одно упоминание о «покорном слуге», и удалил все признаки первой редакции.

В результате во второй половине VII/XIII в. на книжном рынке фиксируется хождение двух основных редакций СМ. При этом первая редакция СМ, впервые представленная в Урумийской протокопии вместе с касидой, легла в основу компиляции третьего текста.

ТЕКСТ III БАЗОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Компилятор — Мухаммад ал-Хатиб, прозвище ал-Хатиб («Проповедник») может указывать на род занятий компилятора.

Заглавие — *Фустат ал-'адала фи кава'ид ал-салтана* (فسطاط العدالة في قواعد السلطنة) — «Шатер справедливости в правилах султаната» (далее: ФА).

Дата завершения — 683/1284–85 г.

Адресаты:

1. румский салджукидский султан Мас'уд б. Кай Кавус, известный как Гийас ал-дин Мас'уд II (ум. 708/1308), имя указано в эпилоге к основному тексту;

2. военачальник Музаффар ал-дин Мас'уд б. Алп Йурак (ум. 691/1292) из семьи Чубанидов, правитель региона Кастамону (Kastamonu), имя указано в финальной касиде;

Структура — пять глав (*баб*) + хвалебная касида, взятая из СМ.

Объем — 87 312 слов перс. оригинала.

Категория — административная литература, плагиатная компиляция.

Цель написания — получение должности при Дворе.

ПОЯСНЕНИЯ

Из-за того, что уникальная рукопись ФА (BnF, Suppl. Turc 1120)¹ дошла до нас без предисловия, с большими пропусками в

¹ См. в сети: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10082524b/f2.item.zoom>. Максимально широкий круг вопросов, связанных с ФА, был подробно рассмотрен в двух аналитических статьях, опубликованных три года назад: Де Никола Б. *Фустат ал-'адала*: уникальная рукопись о религиозном ландшафте средневековой Анатолии // Ориенталистика. 2021 № 4 (1); Хисматулин А. А. Связь *Фустат ал-*

основном тексте и вдобавок ошибочно переплетенной, имя компилятора, титул и формальная причина составления текста остались скрытыми. Ничего из перечисленного в нем нет. Всё это восстанавливается по «Кашф ал-зунун ‘ан асами кутуб ва-л-фунун» («Раскрытие предположений о названиях книг и отраслей наук») — популярному библиографическому каталогу Хаджжи Халифы, который также известен по прозвищу Катиб Челеби (ум. 1068/1657)¹.

Кашф ал-зунун

(كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون)

«Фустат ал-‘адала фи кава‘ид ал-салтана» Мухаммада б. Мухаммада б. Махмуда ал-Хатиба; на фарси в одном томе, упорядоченном в шести главах: первая — О государственных делах; вторая — О высказываниях ученых и мудрецов; третья — О хрониках пророков; четвертая — О Маздаке и Бармаке; пятая — О зиндиках; шестая — О порицании невежества; скомпилирована для амира Мас‘уда б. Кай Кавуса б. Кай Хусрава б. Кай Кубада в городе Ак Сарай в 683 (шестьсот восемьдесят третьем) году².

Имя одного адресата и дата компиляции, приведенные в «Кашф ал-зунун», совпадают с имеющимися в дошедшем тексте; также в целом совпадают и названия глав с поправкой на то, что они были переведены с персидского на арабский, очевидно, кем-то из помощников Хаджжи Халифы. По этим совпадениям можно уверенно говорить о том, что имя компилятора и титул компиляции в исходном тексте были такими, какие указаны в каталоге.

Все три текста можно для наглядности объединить в одну диаграмму, начиная с даты появления трудового соглашения Низам ал-мулка, который стал основой для создания первой редакции СМ, и заканчивая датой написания как его второй редакции, так и ФА.

‘адала с *Сийар ал-мулк*: текстологический анализ // Ориенталистика. 2021. № 4 (1). Обе статьи размещены в свободном доступе на сайте журнала. Совсем недавно вышла монография Бруно Де Николы, размещенная в свободном доступе. В ней большая часть четвертой главы (*A mirror for princes for the Chobanids. Reinterpreting the Siyar al-muluk*) посвящена ФА и ее связи с СМ: *De Nicola B. The Chobanids of Kastamonu: politics, patronage and religion in thirteenth-century Anatolia*. Abingdon; New York, 2024; онлайн ссылку см. в Библиографии.

¹ О книге: *Kioutars Gh. Kašf al-zonun* // EIr. online edn.; онлайн ссылку см. в Библиографии.

² *Hajji Khalifa. Kashf al-zunun ‘an asami al-kutub wa-l-funun*. In 2 juz. Istanbul, 1941, 1943. ii, 259; онлайн ссылку см. в Библиографии.

Диаграмма трансформации СМ

(دياگرام تغيير شكل سير الملوك)



Текст СМ — это один из базовых источников ФА, в которой Главы 1 и 4 были полностью скомпилированы из глав-фаслов СМ первой редакции, а в конце добавлена та же самая касида, правда, чуть подредактированная под новых адресатов.

Одна из основных задач Мухаммада ал-Хатиба — скрыть источники, которые он использовал в своей плагиатной компиляции, копируя и присваивая целиком ИДБ других авторов, что позволяет уверенно говорить об интеллектуальном плагиате. Способы маскировки плагиата, к которым он регулярно прибегал, преднамеренно редактируя части, украденные из разных текстов, до сих пор применяются современными плагиаторами, разумеется, уже на новом уровне — с использованием компьютерных программ и с куда меньшими затратами времени¹. Но если сегодня научно-литературный плагиат можно иногда распознать с помощью специального программного обеспечения, то при подготовке оригинала и перевода к печати текста ФА мне пришлось пошагово и вручную пройти весь путь его создания, сопоставляя его с источниками, которые совершенно точно были в распоряжении у компилятора. В результате

¹ См., например: Балабас Е. Говорим «реферат», подразумеваем «плагиат»: Как сдать преподавателю курсовик из Интернета? // MKRU от 02.03.2014; онлайн-ссылку см. в Библиографии.

сопоставления получилось выделить несколько способов маскировки плагиата, которые наряду с использованием нейросети можно предложить современным последователям компилятора ФА для повышения качества финальной продукции.

В первой главе ФА, которая дошла до нас в усеченном виде, т. е. без заголовка и начала, но которая, согласно «Кашф ал-зунун», называется «О государственных делах», компилятор заимствовал объемные части из Фаслов 13, 17, 18, 21, 27, 35, 36, 38, 40—42 первой редакции СМ. Для второй и третьей главы он использовал другие источники, а в четвертой — «О карматах и сподвижниках Маздака» — вновь вернулся к СМ, значительно одолжив у фаслов 43—47. Наконец, в самом конце текста он добавил касиду, также взятую из первой редакции СМ.

Несмотря на это, в имеющейся рукописи не сказано ни слова о СМ, хотя объем заимствованного оттуда текста составляет более половины по отношению к объему оставшегося, в основном тоже украденного из других источников. А если учитывать отсутствующее начало первой главы, то это соотношение будет куда больше. Разумеется, можно предположить, что компилятор указал на свой источник в предисловии, которое до нас не дошло из-за дефекта рукописи. Но тогда ему наверняка не потребовалось бы разными способами маскировать «заимствованные» главы.

СПОСОБЫ МАСКИРОВКИ НАУЧНО-ЛИТЕРАТУРНОГО ПЛАГИАТА

1. РЕКОМПИЛЯЦИЯ УКРАДЕННЫХ ГЛАВ

Сделав выборку фаслов из СМ, компилятор поменял порядок их расположения в ФА по сравнению с порядком этих фаслов в СМ, а также заголовки некоторых из них. В первой главе Фасл 12 в ФА соответствует Фаслу 13 в СМ; Фасл 13 → Фасл 17, Фасл 14 → Фасл 18; Фасл 15 → Фасл 21; Фасл 16 → Фасл 27; Фасл 17 → Фасл 40, ч. 1; Фасл 18 → Фасл 35; Фасл 19 → Фасл 36; Фасл 20 → Фасл 38; Фасл 21 → Фасл 40, ч. 2; Фасл 22 → Фасл 41 и часть Фасла 42. Далее идут две главы, которых в СМ нет. Затем, в четвертой главе компилятор вновь возвращается к заимствованию фаслов из СМ.

2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИНОНИМОВ

Части, заимствованные из перечисленных фаслов СМ, после рекомпиляции подверглись преднамеренному редактированию —

слово за словом, предложение за предложением с использованием синонимов по алгоритму работы современных программ-синонимайзеров.

3. ЗАМЕНА ПАССИВНОГО ЗАЛОГА НА АКТИВНЫЙ, И НАОБОРОТ

4. ЗАМЕНА ПРЯМОЙ РЕЧИ НА КОСВЕННУЮ, И НАОБОРОТ

Бок о бок с использованием синонимов часто видны и эти способы маскировки плагиата, которые приводят уже к изменению формулировок, а в результате и стиля по сравнению с исходным.

5. ДОБАВЛЕНИЯ К УКРАДЕННЫМ ГЛАВАМ

Этот способ маскировки тоже достаточно эффективен, т. к. в результате текст приобретает черты новизны. В данном случае к главам, украденным из перечисленных фаслов СМ, в ФА было добавлено то, что не встречается ни в одной из существующих рукописей СМ. Далеко не всегда удастся выявить источники этих добавлений, которые состоят из стихов (Фаслы 12, 14, 16, 20, 22), рассказов (Фаслы 13, 14, 17, 20, 22) и оценочных суждений самого компилятора (Фаслы 12, 15, 16, 17, 20–22; Гл. 4).

6. ПРИПИСЫВАНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ИЗВЕСТНЫМ ЛИЦАМ

Компилятор ФА иногда комбинировал предыдущий способ с этим, а чаще просто вкладывал в уста известных лиц стихи и афоризмы, которые те никогда не произносили.

7. ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО

Перевод с одного языка на другой, как способ маскировки плагиата, пожалуй, до сих пор самый эффективный. Опознать его с ходу крайне сложно. Мне встречались выпускные квалификационные работы «продвинутых» бакалавров, которые спокойно брали англоязычные энциклопедические статьи, прогоняли их через машинный перевод, слегка редактировали и вставляли в свой текст. Минимальные затраты по времени, максимальная эффективность по качеству и объему. Насколько мне известно, ни одна антиплагиатная программа до сих пор не может выявить наличие такого переводного плагиата (the cross-lingual plagiarism), хотя наработки разной степени сложности в этой области уже есть.

Исключая машинный перевод, похожий алгоритм использовал и компилятор ФА в третьей главе и частично в пятой. Но для третьей он взял средневековый арабский справочник, в котором масса имен собственных, топонимов и дат. При переводе на любой язык, включая персидский, они будут повторяться, таким образом указывая на первоисточник. В пятой главе есть места, где чужая ИДБ, состоящая из определенной последовательности коранических цитат, хадисов и высказываний, полностью заимствована из арабских источников.

Ниже представлена статистическая таблица, которая наглядно демонстрирует, насколько изменился объем глав, украденных из СМ, как основного источника заимствования, в результате их целенаправленного редактирования компилятором ФА с применением пяти первых способов маскировки плагиата.

Статистика слов (знаков с пробелами) по набранным текстам ФА и СМ включает заголовки фаслов. Персидская орфография в них унифицирована и не учитывает знаков пунктуации и диакритику. Для корректного сопоставления статистика по Фаслу 13 СМ приведена с того места, где начинается Фасл 12 ФА. То же самое касается тех фаслов ФА, которые отмечены с дефектом рукописи или пропуска текста. Звездочка после цифр в колонке ФА означает, что соответствующий фасл СМ подвергся существенной трансформации.

Статистическая таблица по главам ФА в сравнении с главами СМ

Главы по <i>Кашф</i> <i>ал-зунун</i>	Фаслы по ФА	Слова / знаки	Фаслы по СМ	Слова / знаки
ВТОРАЯ ЧАСТЬ РУКОПИСИ SUPPL. TURC 1120 (ff. 73A—118v)				
Гл. 1: О государственных делах				
	Фасл 12: без заголовка и начала из-за дефекта рукописи (ff. 73a—77a)	2 330 (10 157)*	Фасл 13: О посылке лазутчиков и принятии мер на благо государства и подданных	1 770 (7 664)

Главы по <i>Каиф ал-зунун</i>	Фаслы по ФА	Слова / знаки	Фаслы по СМ	Слова / знаки
	Фасл 13: На тему надимов и их этикета (ff. 77b—80b)	1 731 (7 481)*	Фасл 17: О надимах, о ближнем окружении государя и об их рабочем регламенте	784 (3 408)
	Фасл 14: О проведении государем совещаний по важным делам (ff. 80b—83a)	1 287 (5 720)*	Фасл 18: О проведении государем совещания по делам со знающими людьми и старцами	475 (2 074)
	Фасл 15: О ситуациях с посланцами (ff. 83a—86a)	2 038 (9 128) *	Фасл 21: О ситуациях с посланцами и об их рабочем регламенте	1 395 (6 210)
	Фасл 16: Об искренних покорных слугах на службе у государя и об их успешности (ff. 86a—93a)	6 253 (27 855) *	Фасл 27: О том, чтобы покорные слуги не устраивали столпотворения на службе, и об их рабочем регламенте	5 493 (24 433)
	Фасл 17: О том, что государь должен быть милосердным к Божьим людям... (ff. 93a—97a)	3 357 (14 759) *	Фасл 40, ч. 1: О милосердии государя к людям Всемогущего и Всеславного Господа...	3 254 (14 199)
	Фасл 18: Об устройстве застолья (ff. 97a—98b)	968 (4 196)	Фасл 35: Об устройстве хорошего застолья и его регламенте	867 (3 865)
	Фасл 19: О воздаянии по праву рабам и прислуге (ff. 98b—99a)	548 (2 453)	Фасл 36: О том, как воздать по праву достойной прислуге и рабам	523 (2 306)
	Фасл 20: О том, что ни в одном деле нельзя спешить (ff. 99a—100b)	1 093 (4 892) *	Фасл 38: О том, как государям не спешить в делах	536 (2 453)

Главы по <i>Кашиф ал-зунун</i>	Фаслы по ФА	Слова / знаки	Фаслы по СМ	Слова / знаки
	Фасл 21: По поводу титулов и обращений (ff. 100b—106a)	4 185 (18 417) *	Фасл 40, ч. 2: По поводу титулов	3 543 (15 594)
	Фасл 22: На тему того, что не стоит давать две обязанности одному человеку... (ff. 106b—118b)	9 489 (42 109) *	Фасл 41: О том, чтобы не приказыывать две обязанности одному человеку...+ часть из Фасла 42	7 236 (32 810) + 89 (394)
ПЕРВАЯ ЧАСТЬ РУКОПИСИ SUPPL. TURC 1120 (FF. 1A—69B)				
Гл. 2: О высказываниях ученых и мудрецов	Дефект рукописи: отсутствие заголовка и начала этой главы о разных цитатах (1a—b)	566 (2 529)	Нет	
Гл. 3: О хрониках пророков	Гл. 3: О событиях из жизни нашего Пророка	20 647 (91 597)	Нет	
	Фаслы 1—69 (ff. 1b—27b)		Нет	
Гл. 4: О Маздаке и Бармаке	Гл. 4: О карматах и сподвижниках Маздака...; «Эта глава включает один фасл и десять выступлений (хурудж)» (ff. 27b—50a)			
	Фасл: По поводу маздакитов, карматов и людей с плохой религией (ff. 27b—29b)	1 277 (5 670) *	Фасл 43: Об изложении ситуации с приверженцами плохих верований...	587 (2 635)
	[Выступление 1:] Выступление Маздака (ff. 29b—39b)	7 847 (34 311) *	Фасл 44: О выступлении Маздака, его вероучении...	6 243 (27 351)

Главы по <i>Кашиф ал-зунун</i>	Фаслы по ФА	Слова / знаки	Фаслы по СМ	Слова / знаки
	[Выступление 2:] Выступление Синбада-габра против мусульман (ff. 39b—40b)	794 (3 441)	Фасл 45: О выступлении Синбада-габра и возникновении хуррамдинитов	546 (2 361)
	[Выступление 3:] Выступление повсюду батинитов и карматов (ff. 40b—42a)	1 086 (4 701)	Фасл 46, ч. 1: О выступлении карматов и батинитов в Хуристане, Ираке и Хурасане	1 581 (6 908)
	[Выступление 4:] Выступление батинитов в Хурасане и Мавараннахре (ff. 42a—44a)	1 857 (8 127)	Фасл 46, ч. 2: О выступлении батинитов в Хурасане и Мавараннахре	2 484 (10 922)
	[Выступление 5:] Выступление батинитов в Шаме и Магрибе (ff. 44a—44b)	351 (1 535)	Фасл 46, ч. 3: О выступлении батинитов на территории Шама и Магриба	367 (1 657)
	[Выступление 6:] Выступление батинитов в округе Харата, Гура и Гурджи (ff. 44b—45a); дефект рукописи: без концовки из-за пропуска в тексте	396 (1 768)	Фасл 46, ч. 4: О выступлении батинитов в округе Харата и Гура и их гибели	521 (2 273)
	[Выступление 7:] дефект рукописи: это выступление отсутствует из-за пропуска в тексте, но в конце следующего выступления дана ссылка на Мухаммада Бурка'и	000 (000)	Фасл 46, ч. 5: О выступлении Мухаммада б. 'Али Бурка'и 'Алави с армией негров в Хузистане и Басре за мазхаб батинитов	

Главы по <i>Кашф ал-зунун</i>	Фаслы по ФА	Слова / знаки	Фаслы по СМ	Слова / знаки
	[Выступление 8:] дефект рукописи: без заголовка и начала, из-за пропуска в тексте приведено только окончание (ff. 45a—46a)	515 (2 249)	Фасл 46, ч. 6: О выступлении Абу Са'ида Джаннаби и его сына Абу Тахира в Бахрайне и Лахсе	867 (3 795)
	[Выступление 9:] Выступление хуррамдинитов (ff. 46a—46b)	558 (2 486)	Фасл 47, ч. 1: О выступлении хуррамдинитов в Исфахане и Азарбайджане	345 (1 558)
	[Выступление 10:] Выступление Бабака (ff. 46b—50a)	2 662 (11 696)	Фасл 47, ч. 2: О выступлении Бабака	2 155 (9 591)
Гл. 5: О зиндиках	Гл. 5: О разъяснении про зиндиков нашего времени (ff. 50a—69a) [Фасл 1]	14 908 (65 813)	Нет	
	Фасл 2: О ситуациях с джаулакитами и их поведении (ff. 51a—51b)		Нет	
	Фасл 3: Об укладе джаулаkitов и начале их истории (ff. 51b—53b)		Нет	
Гл. 6: О порицании невежества	Фасл 4: О порицании невежества (ff. 53b—55a)		Нет	
	Фасл 5: О разъяснении повеления к одобряемому и запрещению отвергаемого (ff. 55a—64b)		Нет	
	Фасл 6: В завершении книги... (ff. 64b—69a)		Нет	

Главы по <i>Кашф ал-зунун</i>	Фаслы по ФА	Слова / знаки	Фаслы по СМ	Слова / знаки
	Касида-панегирик амиру Музаффар алдину б. Алп Йураку (ff. 69a—69b); дефект рукописи: без окончания касиды	569 (2 390)	Касида-панегирик султану Гийас алдину Мухаммаду б. Маликшаху	569 (2 390)
Итого		87 312 (385 480)		42 230 (186 851)

Итак, по итоговым цифрам видно, что СМ присутствует в ФА почти на 50%, а с учетом утраченных частей куда больше. Возникает сильное искушение проверить средствами объективного контроля, насколько компилятору удалось скрыть свои основные источники. Это можно сделать с помощью современной компьютерной стилеметрии. Ее результаты едва ли заинтересуют сейчас отечественных текстологов и литературоведов, из которых пока считанные единицы используют ее в своих работах, так до сих пор и не сформировав научного сообщества. Возможно, лет через пять-десять ситуация изменится. Между тем стилеметрия повсюду применяется в зарубежных исследованиях при выявлении текстов с сомнительным авторством, т. к. ее принципы основываются на высшей математике, а не на привычных оценочных суждениях типа «мне кажется, что...», «на мой взгляд...», «по-моему...» и им подобным.

СТИЛЕМЕТРИЯ

Имея все необходимое для проведения стилеметрии, можно объективно подтвердить приведенную выше диаграмму трансформации СМ. В диаграмме указаны тексты разного объема: а) краткое трудовое соглашение Низам ал-мулка (3 583 слова вместе с нумерацией фаслов); б) получившийся на его основе с добавленной ИДБ объемный СМ (83 349 слов в полном виде); в) объемная плагиатная компиляция ФА (87 312 слов в дошедшем виде). При этом компилятор ФА использовал текст СМ избирательно, редактируя из него отдельные главы-фаслы, которые к тому же лишь частично сохранились в рукописи.

Ранее считалось, что для проведения стилеметрии художественных текстов необходимо иметь образцы объемом не менее 4 000—

5 000 слов. Но для специфических жанров литературы (поэзия, юридические документы и т. п.) иногда достаточно образцов куда меньшего объема, в которых присутствует индивидуальный авторский или жанровый отпечаток (the genre fingerprint). Так, шаблонные юридические документы, контракты и т. п. фактически лишены авторского отпечатка, но имеют очень сильный жанровый фингерпринт — как в Средневековье, так и сейчас. Вопрос о минимальном количестве слов в таких случаях до сих пор остается дискуссионным.

The study was aimed at re-considering the minimum sample size for reliable authorship attribution. The results of the experiments suggest that a sufficient amount of textual data may be as little as 2,000 words in many cases. However, sometimes the authorial fingerprint is so vague, that one needs to use substantially longer samples to make the attribution feasible. A question of some importance is to which category an unknown (disputed) text belongs¹.

Данное исследование было направлено на пересмотр минимального размера образцов для надежного установления авторства. Результаты экспериментов показывают, что во многих случаях достаточный объем текстовых данных может составлять всего 2 000 слов. Однако иногда авторский отпечаток настолько расплывчат, что для того, чтобы атрибуция стала возможной, необходимо использовать значительно более длинные образцы. Немаловажен вопрос, к какой категории относится неизвестный (спорный) текст.

Здесь также необходимо сказать несколько слов об унификации, или нормализации (normalization), орфографии. Компьютер не знает наших языков, он знает цифры. Считается само собой разумеющимся и подтвержденным экспериментально, что нельзя непосредственно сравнивать стили текстов, которые были созданы на разных языках. Это некорректное сравнение, и именно поэтому перевод текста на другой язык — самый эффективный способ скрыть плагиат. Но что делать, когда сталкиваешься с текстами, в которых использовано больше одного языка, что сплошь и рядом встречается в средневековой исламской литературе? Наглядные примеры — персоязычные сочинения имама ал-Газали с многочисленными арабскими вставками или персидско-арабский текст «Рахат ал-судур ва-айат ал-сурур» Мухаммада б. ‘Али ал-Раванди (ум. после 607/ 1210)².

¹ Eder M. Short samples in authorship attribution: a new approach // Digital Humanities 2017: Conference Abstracts. Montreal, 2017. P. 223; онлайн ссылку см. в Библиографии.

² На сегодня «Рахат ал-судур» остается без перевода на европейские языки, включая русский, по-видимому, из-за его двуязычности и насыщенности стихами. До сих пор были изданы переводы только на турецкий и арабский, причем во втором случае в переводе участвовали аж три переводчика: *Ravandi Muhammad ibn*

Если соотношение двух языков (персидского и арабского) несущественно, допустим, во всех участвующих в стилеметрии персоязычных текстах есть всего несколько арабских цитат или наоборот, то, по-видимому, можно закрыть глаза на нормализацию разноязычной орфографии. Если же присутствие второго языка на единицу объема текста первого превышает некий минимум, становясь заметным, то разницу в орфографии необходимо минимизировать перед конвертацией текстов в UTF-8, что критически важно для получения достоверных результатов стилеметрии. Это предварительный и иной раз довольно трудоемкий этап подготовки текстов, который проводится с целью одинакового машинного прочтения одних и тех же слов в разных языках или их разведения, если в написании они выглядят одинаково.

Стилеметрия с использованием R-stylo¹ проведена с учетом того, что мы имеем дело с плагиатной компиляцией из нескольких разножанровых текстов. На этом основании правомерно отделив главы, где эти тексты были использованы, и сопоставив их с референтными текстами, можно провести, так сказать, компьютерную томографию (the CT scan) и увидеть работу компилятора ФА в деталях. Референтными текстами выступили соответствующие главы СМ (см. выше Статистическую таблицу).

В связи с тем, что количества слов в некоторых фаслах обоих текстов не хватало для качественной стилеметрии, они были сгруппированы вместе по два-четыре, чтобы в сумме получилось не менее 4 000 слов. Отмечу, что машинный анализ воспринимает сгруппированные вместе фасылы в качестве независимых текстов, имеющих свой стиль. Вторая глава ФА была полностью исключена из анализа ввиду ее крайне маленького объема (566 слов). Также из анализа была исключена завершающая оба текста касида, т. к. в ФА из нее дошла лишь часть (569 слов из 837), которая за исключением нескольких двустижий полностью дублирует касиду из СМ, а компьютерная стилеметрия принадлежности всей касиды перу Амира Му'иззи была проведена еще в первой книге серии.

'Ali. Râhat-üs-sudûr ve âyet-üs-sürûr: gönüllerin rahati ve sevineğ alâmeti / Tr. by Ateş Ahmed. Ankara, 1957—1960; Ravandi Muhammad ibn 'Ali. Rahat al-sudur wa-ayat al-surur: fî tarih al-dawlah al-Saljuqiyah / Tr. by Shawaribi Ibrahim Amin, 'Abd al-Na'im Muhammad Hasanayn and Fu'ad 'Abd Mu'ti Sayyad. Cairo, 1960.

¹ Eder M., Rybicki J, Kestemont M. Stylometry with R: a package for computational text analysis // R Journal. № 8 (1).

ЗАДАЧИ

1) Сравнить стиль трудового соглашения Низам ал-мулка, которое было выделено на основе проверяемых критериев из текста СМ в обеих редакциях с помощью обычной текстологии, со стилем трудового соглашения Ахмада б. Хасана ал-Майманди, которое полностью дошло до нас в оригинальном виде. Иными словами, проверить, относится ли первое к жанру юридических документов так же, как и второе.

2) Увидеть, насколько фаслы ФА, украденные из СМ и замаскированные компилятором, отличаются по стилю от своих исходных версий.

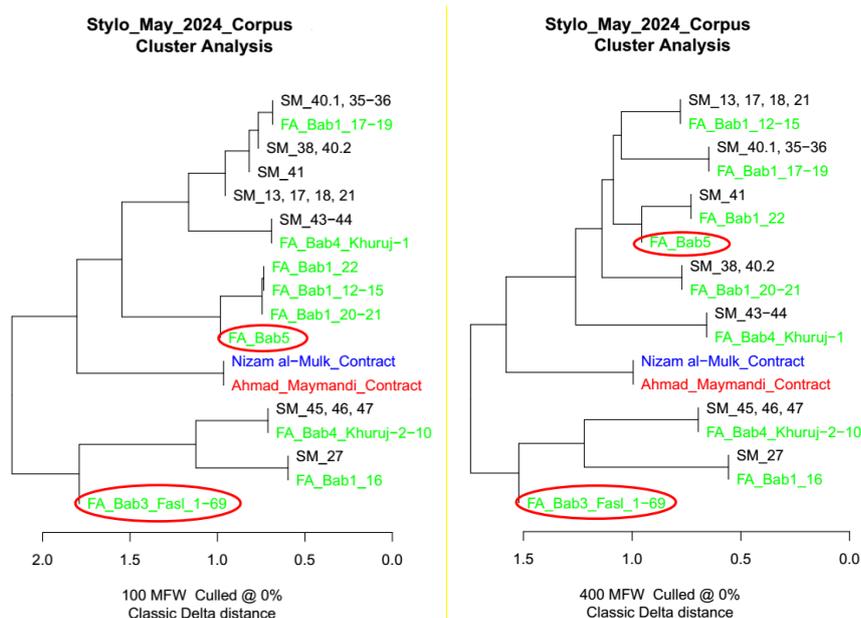
3) Увидеть, насколько стиль автора в третьей и пятой главах отличается друг от друга и от первой и четвертой глав, т. е. еще раз подтвердить, что перед нами плагиатная компиляция.

КОРПУС

№	Название	Кол-во слов	Имя файла
1	Nizam al-mulk's <i>muwaza 'a</i>	3 309	Nizam al-Mulk_Contract
2	Ahmad al-Maymandi's <i>muwaza 'a</i> (reference)	1 498	Ahmad_Maymandi_Contract
3	The <i>Fustat al-'adala</i> , Bab 1, Fasl 12–15	7 386	FA_Bab1_12-15
4	The <i>Siyar al-muluk</i> , Fasl 13, 17, 18, 21 (reference)	4 424	SM_13, 17, 18, 21
5	The <i>Fustat al-'adala</i> , Bab 1, Fasl 16	6 253	FA_Bab1_16
6	The <i>Siyar al-muluk</i> , Fasl 27 (reference)	5 493	SM_27
7	The <i>Fustat al-'adala</i> , Bab 1, Fasl 17–19	4 873	FA_Bab1_17-19
8	The <i>Siyar al-muluk</i> , Fasl 40, pt. 1, 35–36 (reference)	4 644	SM_40.1, 35-36
9	The <i>Fustat al-'adala</i> , Bab 1, Fasl 20–21	5 278	FA_Bab1_20-21
10	The <i>Siyar al-muluk</i> , Fasl 38, 40, pt. 2 (reference)	4 079	SM_38, 40.2
11	The <i>Fustat al-'adala</i> , Bab 1, Fasl 22	9 489	FA_Bab1_22
12	The <i>Siyar al-muluk</i> , Fasl 41 (reference)	7 236	SM_41

№	Название	Кол-во слов	Имя файла
13	The <i>Fustat al-'adala</i> , Bab3, Fasl 1–69 (without reference)	20 647	FA_Bab3_Fasl_1-69
14	The <i>Fustat al-'adala</i> , Bab 4, Khuruj-1	9 124	FA_Bab4_Khuruj-1
15	The <i>Siyar al-muluk</i> , Fasl 43–44 (reference)	6 830	SM_43-44
16	<i>Fustat al-'adala</i> , Bab 4, Khuruj-2-10	8 219	FA_Bab4_Khuruj-2-10
17	The <i>Siyar al-muluk</i> , Fasl 45–47 (reference)	8 927	SM_45, 46, 47
18	The <i>Fustat al-'adala</i> , Bab 5 (without reference)	14 908	FA_Bab5

РЕЗУЛЬТАТЫ



ВЫВОДЫ

1. Показаны два результата с использованием разного количества наиболее частотных слов (the most frequent words, MFW) — 100 и 400. Выполнив первую задачу, машина в обоих случаях четко вы-

делила юридические документы, по жанровым признакам сопоставив трудовое соглашение Низам ал-мулка (Nizam al-Mulk Contract) с трудовым соглашением Ахмада б. Хасана ал-Майманди (Ahmad_Maymandi Contract) и ни с чем иным. Таким образом можно доказательно утверждать, что в основе обеих редакций СМ находится юридический документ. Это факт. А, как говорится, «против фактов нет аргументов» (*contra factum non est argumentum*). Разумеется, ни один факт, пусть даже самый убийственный и подтвержденный экспериментально, не в силах заменить веру в миф о том, что Низам ал-мулк является автором всего текста СМ.

2. Что касается второй и третьей задач, то в первом случае способы маскировки плагиата еще хоть как-то работают, объединяя некоторые фразы в первой главе ФА и связывая их с фингерпринтом компилятора. Во втором случае с повышением чувствительности «томографа» до 400 MFW всё становится на свои места, а дальнейшее увеличение MFW уже никак не меняет полученного результата. Все потуги компилятора разными способами замаскировать плагиат оказываются тщетными. Даже фразы, отмеченные в Статистической таблице звездочкой как максимально измененные (например, FA_Vab1_12–15), связываются со своими референтными парами из СМ. Пятая глава (FA_Vab5) не имеет референса, но по стилю ближе всего к Фазлу 22 из первой. Третья глава (FA_Vab3_Fasl 1–69), тоже без референса, вообще ни к чему не примыкает, имея в обоих случаях свой независимый стиль, а именно — стиль средневекового справочника в переводе с арабского.

3. Полученные результаты ясно показывают, что компьютерная стилеметрия с использованием R-stylo может эффективно применяться для идентификации плагиатной компиляции при наличии одинаковых по жанру референтных текстов-кандидатов в источники плагиата, даже если составные части такой компиляции подверглись преднамеренному редактированию с целью скрыть эти источники. На контрасте с результатами распознавания можно уверенно говорить о том, что составные части компиляции, оставшиеся без референтных текстов, имеют свой стиль и свои источники.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Davarpanah H.* Mo'ezzi Nišāburi // EIr.
URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/moezzi-nisaburi>.
De Nicola B. The Chobanids of Kastamonu: politics, patronage and religion in thirteenth-century Anatolia. Abingdon; New York, 2024. Series: Routledge studies in the history of Iran and Turkey; URL: https://www.researchgate.net/publication/377734166_

The_Chobanids_of_Kastamonu_Politics_Patronage_and_Religion_in_Thirteenth-Century_Anatolia.

Durand-Guédy D. Malekšāh // EIr.

URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/maleksah>.

Eder M. Short samples in authorship attribution: a new approach // Digital Humanities 2017: Conference Abstracts. Montreal, 2017.

URL: <https://dh2017.adho.org/abstracts/341/341.pdf>.

Eder M., Rybicki J., Kestemont M. Stylometry with R: a package for computational text analysis // R Journal. № 8 (1).

Hajji Khalifa. Kashf al-zunun ‘an asami al-kutub wa-l-funun. In 2 juz. Istanbul, 1941, 1943. URL: <https://shamela.ws/book/2118>.

Kioumars Gh. Kašf al-zonun // EIr.

URL: <https://iranicaonline.org/articles/kasf-al-zonun>.

Luther K. A. Alp Arslan // EIr.

URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/alp-arslan-saljuq-sultan>.

Ravandi Muhammad ibn ‘Ali. Râhat-üs-sudûr ve âyet-üs-sürûr: gönüllerin rahati ve sevine alâmeti / Tr. by Ateş Ahmed. Ankara, 1957—1960.

Idem. Rahat al-sudur wa-ayat al-surur: fi tarikh al-dawlah al-Saljuqiyah / Tr. by Shawaribi Ibrahim Amin, ‘Abd al-Na‘im Muhammad Hasanayn and Fu‘ad ‘Abd Mu‘ti Sayyad. Cairo, 1960.

Yusufi G.-H. Ahmad b. Hasan Maymandi // EIr.

URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/ahmad-b-19>.

Балабас Е. Говорим «реферат», подразумеваем «плагиат»: Как сдать преподавателю курсовик из Интернета? // МКРУ от 02.03.2014.

URL: <https://www.mk.ru/social/education/interview/2014/03/02/992497-govorim-referat-podrazumevaem-plagiat.html>.

Де Никола Б. «Фустат ал-‘адала»: уникальная рукопись о религиозном ландшафте средневековой Анатолии // Ориенталистика. 2021. № 4 (1).

URL: <https://www.orientalistica.su/articles/2852/215485>.

Хисматулин А. А. Амир Му‘иззи Нишапури. Сийасат-нама / Сийар ал-мулук («Книга о правлении» / «Жития владык»): подделка, приписанная Низам ал-мулку. СПб.; М., 2020. (Назидательная литература эпохи Салджукидов на персидском языке: Оригиналы и подделки, I.)

Хисматулин А. А. Связь «Фустат ал-‘адала с Сийар ал-мулук»: текстологический анализ // Ориенталистика. 2021, № 4 (1).

URL: <https://www.orientalistica.su/en/articles/2852/215486>.

A. Khismatulin.

Stylometry of three texts with different destinies

The bureaucratic system of the Great Saljuqs (431—552/1040—1157) reached the apogee of its development in connection with extensive conquests and the need to effectively manage the conquered territories. This system was later preserved by their Anatolian successors (c. 483—707/1081—1308) with the methods of climbing the administrative career ladder. Along with the hereditary succession in governmental ap-

pointments, the making of literary forgeries, fakes, hidden plagiarism and the deliberate editing of texts written by other authors occupied not the last place among these methods in order to obtain a high position at the Saljuqid court. These methods clearly characterize both the category of administrative literature and the compilers who worked in it. The structure and content of their compilations in this category directly depended on the vacancies they applied for. This article briefly examines the evolution of three texts which belong to this category and presents the results of their computational stylometry with the use of R-stylo software.